

Jirouš, Filip: “Obsazení Nankingu Japonskou císařskou armádou, 1937-1938.” Bakalářská práce, FF UK Praha 2015.

Oponentský posudek

Japonské válečné zločiny v Číně jsou dodnes vysoce aktuálním tématem čínsko-japonských vztahů a častým předmětem diskusí Číňanů o Japonsku. Autor se zaměřil na nejznámější z těchto zločinů – tzv. Nankingský masakr – a pokusil se především na základě deníků Johna Rabeho zrekonstruovat, co se pravděpodobně skutečně v Nankingu stalo, a zkonfrontovat to s různými více či méně podloženými tvrzeními čínských, japonských i západních autorů.

Výsledkem jeho pečlivé práce je velmi kvalitní text, ve kterém je po celou dobu patrné, jaké otázky si autor klade. Vychází sice z překladu pramene do angličtiny, ale komentuje na mnoha místech čínsky psanou literaturu (včetně obtížně dostupné interní publikace ze 70. let), což plně uspokojuje požadavky na bakalářskou práci. Práce ukazuje perfektní orientaci autora v čínských moderních dějinách a zejména ve všech aspektech kampaně Čínské císařské armády ve Východní Číně na konci roku 1937, která předcházela dobytí Nankingu. Práce je také formálně kvalitně zpracovaná, včetně rozsáhlé bibliografie.

Některé nedostatky přesto najdeme. Je patrné, že autorovi činí potíže převést Rabeho deníkové záznamy do souvislého vyprávění. Spolu se snahou konfrontovat Rabeho deník s jinými prameny je výsledek často těžkopádný a nepřehledný. Autor používá japonská jména převážně v Hepburnově místo české transkripci (srv. ale kolísání Matsui-Macui), a to v pořadí příjmení-jméno, což by mělo být uvedeno a vysvětleno v úvodu. Textu by prospěla ještě jedna finální redakce, protože na několika místech jsou výrazná vyšínutí z větné vazby. Čas od času se autor dopouští překlepů v čínských jménech (např. Kiagnan Cement Works), kuriózně přitom kritizuje japonské autory za „nestandardní“ přepisy (tj. neodpovídající striktně Wade-Gilesově transkripci, která ale pro oblast Jiangnanu nebyla zřejmě zcela relevantní). Ojedinele se vyskytují chybné překlady z čínštiny, např. na str. 42 *bu kui* 不愧 neznamená „není hoděn být považován“, ale právě naopak „měl by být považován“. V bibliografii je třeba upozornit na zlozvyk oddělování čínských příjmení čárkou a na často opakovaný překlep „Nanjing Atrocitiy“.

Je škoda, že autor nezmínil poměrně nedávnou bakalářskou práci Petra Čížka „Počátky japonské invaze do Číny“, která se zabývá stručně i Nankingským masakrem. V přímém srovnání těchto dvou textů podle mého názoru vychází předložená práce lépe díky své sevřenosti a intenzivní práci s prameny.

Celkově hodnotím znalosti projevené v práci známkou 1, relevanci a myšlenkovou sevřenost 1, práci s čínskými prameny 1-2, strukturu a formu 1, jazykovou úroveň 1-2 a celkový dojem 1. Navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne 7.9.2015

Jiří Hudeček